

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ
Филологический факультет
Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

ПРОГРАММА ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ
по дисциплине
код ОТПР 1202, ID 14076
Основы теории и практики перевода

Образовательная программа «6В02304-Переводческое дело (западные языки)»

Уровень обучения: бакалавриат

Курс – 1

Семестр – 2

Количество кредитов – 6

Алматы 2023

Программу итогового экзамена по дисциплине составила Куратова О.А., доцент

Программа итогового экзамена по дисциплине разработана на основе Основной учебной программы по образовательной программе «БВ02304-Переводческое дело (западные языки)»

Рассмотрено и рекомендовано на заседании кафедры иностранной филологии и переводческого дела,

Протокол № _____, _____ 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ М.М. Аймагамбетова

1. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: Сформировать способность определять основные этапы исторического развития теории перевода и применять полученные знания и навыки на практике. Будут изучены: хронология основных этапов развития переводческой практики и теории перевода в трудах ученых, общая, частная и специальные теории перевода, лексические и грамматические вопросы перевода.

Ожидаемые результаты обучения по дисциплине:

РО 1. Владеть культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.

РО 2. Стремиться к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства в сфере переводоведения.

РО 3. Демонстрировать достаточное владение основным изучаемым языком в его литературной форме.

РО 4. Владеть основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.

РО 5. Демонстрировать знания теоретических основ коммуникации, перевода и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Основные темы, изучаемые по дисциплине.

Модуль 1. Общетеоретические вопросы перевода

Л 1. Введение. Общетеоретические проблемы перевода. Основные категории теории перевода.

СЗ 1. Задачи теории перевода. Методы исследования. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и лингвистика текста.

Л 2. Частная теория перевода. Лингвистические проблемы перевода, касающиеся английского и русского языков.

СЗ 2. Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод).

Л 3. Прагматические и синтаксические проблемы перевода. Жанровые особенности текста в переводе

СЗ 3. Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена). Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены).

Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация).

Л 4. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

Определение перевода. Общая теория перевода в трудах зарубежных исследователей. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Лингвистическое переводоведение в США и Великобритании.

СЗ 4. Отбор ключевой информации, фиксирование отобранной информации. Навык переключения. Метод трансформации (лексическая, грамматическая трансформация, речевая компрессия).

Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель.

Л 5. Перевод научно-технических и газетно-информационных материалов. Лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических и газетно-информационных текстов. Языковая специфика газетных заголовков.

СЗ 5. Особенности перевода художественной прозы. Узкий и филологический контекст. Роль лексической окраски слова. Роль синтаксических связей и синтаксического рисунка для ритма прозы. Проблемы сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

Л 6. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Индивидуальное своеобразие стиля автора. Требования к ораторской речи. Отражение индивидуального стиля автора при переводе.

Коммуникативная установка на слушателя. Фонетические особенности ораторской речи.
СЗ 6. Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности. Коммуникативная цель.
Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности.

Л 7. Предметная ситуация и способ ее описания. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности. Типы значений слова.
Многозначность слова: денотативное, коннотативное и внутрилингвистическое значения. Мотивы и типы переводческих трансформаций на уровне семантической эквивалентности.

СЗ 7. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификаций соответствий. Единичные и множественные соответствия.

Модуль 2. Переводоведение и смежные науки

Л 8. Научное исследование в переводоведении.

СЗ 8. Понятия аспекта, цели и задач исследования. Материал исследования. Научный факт в переводе.

Л 9. Актуальные проблемы современного переводоведения.

СЗ 9. Новые понятия и методы в переводе. Современная литература и перевод.

Л 10. Связь перевода с разными гуманитарными дисциплинами.

СЗ 10. Перевод, лингвистика и литературоведение.

Л 11. Науки и дисциплины, изучающие текст. Текст: сущность понятия.

СЗ 11. Переводческий текст / произведение. Теория текста как интегративная переводческая дисциплина.

Л12. Перевод как "научный принцип".

СЗ 12. Значимость перевода как метода в обеспечении методологического единства переводческих наук.

Л 13. Основные методы исследования в переводоведении.

СЗ 13. Сравнительно-исторический, герменевтический, биографический методы.

Л 14. Расширение круга задач перевода в современном обществе.

СЗ 14. Повышение значимости семиотики, герменевтики, теории текста, филологической теории коммуникации, риторики в системе переводческих наук.

Л 15. "Банк" гипотез в переводческих науках. Господствующие теории и "теории меньшинства" в переводоведении.

СЗ 15. Анализ переводческих работ. Структура исследования, логика рассуждений, основные выводы.

Основная литература

1. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2019. - 304 с.
2. Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2020. - 146 с.

Дополнительная литература

1. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. - М: Флинта: Наука, 2021. - 128с
2. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: (основы теории): монография. - 2-е изд., стер. - М.:, 2020. - 222 с.

Интернет ресурсы

1. <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976514416-SCN0000/000.html>
2. <http://znaniyum.com/bookread2.php?book=546730>
3. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
4. http://www.profiz.ru/sr/7_2020/formy_registracii_dokov.
5. <http://www.msu.ru/entrance/>.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ: СТАНДАРТНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ OFFLINE

2.1. Форма экзамена: Стандартный письменный offline. **Платформа:** ИС Univer

2.2. Цель письменного экзамена: продемонстрировать освоенные во время изучения дисциплины результаты обучения, навыки и компетенции, умение логично излагать свои мысли в письменной форме, аргументированно доказывать свою точку зрения.

2.3. Ожидаемые результаты выполнения задания:

Один билет письменного экзамена содержит 3 вопроса, выявляющие результаты обучения по изученному курсу и оцениваемые по описанным ниже критериям:

1-й вопрос - *Критерий 1.* Знание теории и концепции курса; логичность изложения. *Критерий 2.* Понимание и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса.

2-й вопрос: *Критерий 3.* Применение избранной методики и технологии к письменным практическим заданиям. *Критерий 4.* Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании.

3-й вопрос - *Критерий 5.* Оценивание и письменный критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию. *Критерий 6.* Обоснование полученного результата из собственной практики.

2.4. Процедура проведения экзамена.

2.4.1. Стандартный письменный offline экзамен проводится в соответствии с утвержденным расписанием.

2.4.2. За 15 минут до начала письменного offline экзамена дежурный преподаватель осуществляет проверку личности обучающихся по удостоверению личности, рассаживает обучающихся по посадочным местам, указанным в явочных листах.

2.4.3. В случае явки на письменного offline экзамен подставного лица дежурным преподавателем составляется соответствующий акт о нарушении настоящих Правил.

2.4.4. Опоздавшие обучающиеся на экзамен не допускаются.

2.4.5. Во время экзамена дежурный преподаватель осуществляет контроль соблюдения обучающимися правил поведения согласно утвержденной инструкции.

2.4.6. По окончании времени, отведенного на экзамен (2 астрономических часа), дежурный преподаватель:

1) собирает экзаменационные работы;

2) проставляет в каждой работе знак окончания написания работ в листах ответов – литеру X;

3) предоставляет листы ответов вместе с явочными листами на шифрование специалистом деканата.

2.4.7. В случае задержки предоставления работ для шифрования специалисту деканата составляется соответствующий акт с последующим привлечением к ответственности виновных лиц.

2.4.8. На экзамене обучающимся запрещается иметь при себе и/или использовать шпаргалки, сотовые телефоны, смарт-часы и другие технические и иные средства, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации. Запрещается разговаривать с другими обучающимися и посторонними лицами, записывать ФИО и/или иные идентификационные записи в ответах.

2.4.9. Если обучающийся явился на экзамен и отказался от ответа по билету, сдача экзамена оценивается как оценка «F».

2.4.10. При отсутствии уважительной причины неявка на экзамен оценивается как оценка «F».

2.4.11. В случае нарушения обучающимся одного или нескольких из данных пунктов заполняется акт аннулирования экзаменационной работы (далее – Акт), выставляется оценка «F» («неудовлетворительно») за дисциплину.

2.4.12. За повторное нарушение настоящих Правил на экзамене, обучающийся представляется к рассмотрению Совета факультета по Этике.

2.4.13. Итоговая оценка по дисциплине может быть аннулирована в течение 1 месяца после проведения экзамена, в случае выявления нарушения обучающимся инструкций для проведения итогового контроля с применением дистанционных образовательных технологий и/или правил поведения на экзамене: использование шпаргалок, сотовых телефонов, ведение переговоров и т. д. на основании записей с видеорекамера наблюдения с заполнением Акта. Акт аннулированию обжалованию и апелляции не подлежит.

2.4.14. Все нарушения на экзаменах заносятся в транскрипт обучающегося.

3. ПОЛИТИКА ОЦЕНИВАНИЯ

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина: Основы иностранной филологии. Форма: Стандартный письменный offline. Платформа: ИС Univer

№	л	Бал	ДЕСКРИПТОРЫ				
			«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
			90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49 %	0-24 %
	Критерий						
1 вопрос	Критерий 1.	Знание теории и концепции курса; логичность изложения.	Оценка «отлично» выставляется за ответ, который содержит исчерпывающее раскрытие вопроса, развернутую аргументацию каждого вывода и утверждения, построен логично и последовательно, подкреплен примерами из разработанных тем аудиторных занятий.	Оценка «хорошо» выставляется за ответ, который содержит полное, но не исчерпывающее освещение вопроса, сокращенную аргументацию основных положений, допускает нарушение логики и последовательности изложения материала. В ответе допускаются стилистические ошибки, неточное употребление терминов.	Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, который содержит неполное освещение предложенных в билете вопросов, поверхностно аргументирует основные положения, в изложении допускает композиционные диспропорции, нарушения логики и последовательности изложения материала.	«Неудовлетворительная» оценка ставится за неправильное освещение поставленных вопросов, ошибочную аргументацию, фактические и речевые ошибки, за допущение неверного заключения.	«Неудовлетворительная» оценка также ставится за незнание основных понятий, теорий; за нарушение Правил проведения итогового контроля.
	Критерий 2.	Понимание и подтверждение примерами теоретических положений, излагаемых в содержании курса.	Ответ проиллюстрирован примерами; изложен грамотным научным языком, все термины и понятия употреблены корректно и раскрыты верно.	Ответ не подтвержден конкретными примерами в полной мере. Имеются некоторые неточности.	Студент не иллюстрирует теоретические положения примерами из разработанных конспектов аудиторных занятий.	Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросах, трактуются со значительными ошибками.	Студент не подтверждает примерами основные теоретические положения курса.
2 вопрос	Критерий 3.	Применение	Полное выполнение учебного задания,	Частичное выполнение учебного задания,	Материал излагается фрагментарно, с	Нерациональный метод решения задания	Неумение применять знания, алгоритмы для

	избранной методики и технологии к письменным практическим заданиям	развернутый, аргументированный письменный ответ на поставленный вопрос с последующим решением практических задач курса.	неполный, местами аргументированный ответ на поставленный вопрос с неполным решением практических задач курса; неграмотное использование норм научного языка по курсу.	нарушением логической последовательности, допущены фактические и смысловые неточности, теоретические знания курса использованы поверхностно.	или недостаточно продуманный план ответа; неумение решать задания, выполнять задания в общем виде; допущение ошибок и недочетов, превосходящее норму.	решения заданий; неумение делать выводы и обобщения. Нарушение Правил проведения итогового контроля.
	<i>Критерий 4.</i> Раскрытие и решение основной проблемы, данной в практическом задании	Научные понятия свободно применяются к поставленному заданию с последующим логичным и доказательным раскрытием основной проблемы.	Знания студента адаптированы; ответы отличаются слабой структурированностью, в ответе имеют место несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу.	Отсутствует осмысленность предоставляемого материала, отсутствует представление о межпредметных связях.	На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена студент затрудняется дать верных ответов.	Студент полностью не усвоил материал. Нарушение Правил проведения итогового контроля.
3 вопрос	<i>Критерий 5.</i> Оценивание и письменный критический анализ применимости выбранной методики к предложенному практическому заданию.	Последовательное, логичное и правильное обоснование научных положений и примененной методики и технологии, грамотность, соблюдение норм научного языка, допускаются 1-2 неточности в изложении материала, которые не влияют на верные в целом выводы.	Допускаются 3-4 неточности в использовании понятийного материала, незначительные погрешности в обобщениях и выводах, которые не влияют на хороший общий уровень выполнения задания.	Выводы по применимости обоснованных научных положений неконкретны и неубедительны, имеются стилистические и грамматические ошибки, а также неточности в обработке результатов практического решения	Задание выполнено с грубейшими ошибками, ответы на вопросы неполные, понятийный материал и аргументация использованы слабо.	Задание не выполнено, отсутствуют ответы на поставленные вопросы, материалы и инструменты анализа не использованы.
	<i>Критерий 6.</i> Обоснование полученного	Ответы иллюстрируется примерами и	Анализ 3-4 положений существующих теорий,	Слабое применение основного объема	Проявление затруднения при предоставлении	Отсутствие способности применять методы

результата из собственной практики.	наглядными материалами, в том числе из собственной практики обучающегося.	научных школ и направлений с обоснованием полученного результата из собственной практики по вопросу экзаменационного билета с некоторыми неточностями	материала в соответствии с программой обучения с затруднениями при его самостоятельном воспроизведении на письме.	письменных ответов на вопросы проблемного характера.	курса при приведении примеров. Нарушение Правил проведения итогового контроля.
-------------------------------------	---	---	---	--	--

Формула расчета итоговой оценки:

Итоговая оценка (ИО) = (%1+%2+%3+%4+%5+%6) / К, где % – уровень выполнения задания по критерию, К – общее количество критериев.

Пример расчета итогового балла

№	Балл	«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»	
		90-100 %	70-89 %	50-69 %	25-49 %	0-24 %
1.	Критерий 1	100				
2.	Критерий 2		75			
3.	Критерий 3			60		
4.	Критерий 4				45	
5.	Критерий 5	100				
6.	Критерий 6				49	
	Итоговый %	200	75	60	94	200+ 75 + 60 + 94 = 429 429 / 6 критериев = 71,5 Итоговый балл в % = 72

Исходя из полученного при расчете процента, мы можем сопоставить оценку со шкалой оценивания.

72 балла находятся в диапазоне от 70 баллов до 89 баллов, что соответствует категории «**Хорошо**» в соответствии со шкалой оценивания.

Таким образом, при данном расчете экзамен будет оценен на **72 балла «Хорошо»** в соответствии с балльно-рейтинговой буквенной системой оценки учета учебных достижений обучающихся с переводом их в традиционную шкалу оценок и ECTS.

Лектор

О.А.Куратова